Porównanie tłumaczeń Mateusza 16:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I podszedłszy faryzeusze i saduceusze poddając próbie zapytali Go o znak z nieba by pokazać im
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I podeszli do Niego faryzeusze i saduceusze, i wystawiając Go na próbę,* prosili, aby im pokazał znak z nieba.**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I podszedłszy faryzeusze i saduceusze próbując zapytali go, znak z nieba (by) pokazał im.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I podszedłszy faryzeusze i saduceusze poddając próbie zapytali Go (o) znak z nieba (by) pokazać im
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Podeszli do Niego faryzeusze i saduceusze. Chcieli Go wystawić na próbę, dlatego prosili, by w ich obecności dokonał jakiegoś znaku, świadczącego o tym, że ma moc pochodzącą z nieba.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Podeszli faryzeusze i saduceusze i wystawiając go na próbę, prosili, aby pokazał im znak z nieba.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przystąpiwszy Faryzeuszowie i Saduceuszowie, kusząc prosili go, aby im znamię z nieba ukazał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przystąpili do niego Faryzeuszowie i Saduceuszowie, kusząc, i prosili go, aby im znak z nieba okazał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przystąpili do Niego faryzeusze i saduceusze i wystawiając Go na próbę, prosili o ukazanie im znaku z nieba.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przystąpili do niego faryzeusze i saduceusze, i kusząc, prosili go, żeby im pokazał znak z nieba.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przyszli do Jezusa faryzeusze i saduceusze i, wystawiając Go na próbę, prosili: Pokaż nam jakiś znak z nieba.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Podeszli do Niego faryzeusze i saduceusze. Chcieli Go wystawić na próbę, dlatego prosili, żeby im pokazał jakiś znak z nieba.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Podeszli faryzeusze i saduceusze, i wystawiając Go na próbę prosili, aby im pokazał jakiś znak z nieba.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Pewnego razu przyszli faryzeusze i saduceusze, aby wystawić Jezusa na próbę. Namawiali go, aby pokazał im znak od Boga.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Faryzeusze i saduceusze prosili Go podstępnie, aby dał im

[1)] <x>470 19:3</x>; <x>470 22:18</x>; <x>490 11:16</x>; <x>500 8:6</x>
[2)] <x>470 12:38</x>; <x>500 6:30</x>; <x>530 1:22</x>

	literacki		znak z nieba.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Надійшли фарисеї та садукеї і, випробовуючи Його, попросили показати їм знак з неба.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I przyszedłszy do istoty farisaiosi i saddukaiosi próbując nadto wezwali do uwyraźnienia się go jakiś znak boży z wiadomego nieba nadto pokazać im.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem przystąpili faryzeusze i saduceusze, i go prosili, kusząc, aby im ukazał znak z Nieba.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy przyszli niektórzy p'ruszim i c'dukim z zamiarem zastawienia pułapki na Jeszuę, prosząc Go o pokazanie cudownego znaku z nieba.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tu podeszli do niego faryzeusze i saduceusze i kusząc go, prosili, aby im ukazał znak z nieba.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pewnego dnia przyszli do Jezusa faryzeusze i saduceusze. Chcąc wystawić Go na próbę, poprosili, by pokazał im jakiś nadzwyczajny znak na niebie.